

◎56 提多书

★提多书 1 章 1 节

○Παυλος δουλος θεου 上帝的仆人

○αποστολος δε Ιησου Χριστου 耶稣基督的使徒保罗

○κατα πιστιν εκλεκτων θεου 凭著上帝选民的信心

○και επιγνωσιν αληθειας 与...真理的认知(...处填入下一行)

○της κατ ευσεβειαν 依据敬虔而来於

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλο 专有名词人名,保罗

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使徒

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○πιστιν 04102 名宾单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信仰,信

○εκλεκτων 01588 形所复阳 εκλεκτος 被选择的

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιγνωσιν 01922 名宾单阴 επιγνωσις 知识,认识

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○ευσεβειαν 02150 名宾单阴 ευσεβεια 虔诚

□1:1 我——保罗是上帝的仆人，耶稣基督的使徒。我蒙召、奉差遣去帮助上帝选民的信仰，引领他们认识我们的信仰所教导的真理；

□1:1 上帝的仆人、耶稣基督的使徒保罗，凭着上帝选民的信心与敬虔真理的知识，

★提多书 1 章 2 节

○επ ελπιδι ζωης αιωνιου 基於永远生命的盼望

○ην επηγγειλατο ο αφευδης θεος 那无谎言的上帝...所应许的(...处填入下一行)

○προ χρονων αιωνιων 在永远时刻之先

[字汇分析]

●επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上,基於,靠近,因为]

○ελπιδι 01680 名与单阴 ελπις 盼望

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○αιωνιου 00166 形所单阴 αιωνιος 永远

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○επηγγειλατο 01861 动一过,关身形主动意,直说三单 επαγγελομαι 承诺,应许

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αφευδης 00893 形主单阳 αφευδης 值得信赖,不说谎

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○χρονων 05550 名所复阳 χρονος 时间

○αιωνιων 00166 形所复阳 αιωνιος 永远

□1:2 这真理是以盼望永恒的生命为根据的。那不撒谎的上帝，在万世

以前，已经应许把这永恒的生命赐给我们，
□1:2 盼望那无谎言的上帝在万古之先所应许的永生，

★提多书 1 章 3 节

○εφανερωσεν δε καιροis ιδιοis τον λογον αυτου 到了日期...显明他的话(...处填入下一行)

○εν κηρυγματι 藉著传的道

○ο επιστευθην εγω 这是...交托我的(...处填入下一行)

○κατ επιταγην του σωτηρος ημων θεου 按著上帝我们救主的命令
[字汇分析]

●εφανερωσεν 05319 动一过主动,直说三单
φανερω 使知道,启示,显现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καιροis 02540 名与复阳 καιρος 特定的日子,时间

○ιδιοis 02398 形与复阳 ιδιος 自己的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κηρυγματι 02782 名与单中 κηρυγμα 所传的道

●ο 03739 关系代词,宾单中 οs 带出关系子句修饰先行词

○επιστευθην 04100 动一过被动,直说一单 πιστευω
相信,有信心,信托

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

●κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○επιταγην 02003 名宾单阴 επιταγη 命令,权威

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σωτηρος 04990 名所单阳 σωτηρ 拯救者

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:3 在时机成熟的时候,便藉着信息的宣扬显明出来。我受了付托,奉上帝——我们救主的命令负起传扬这信息的任务。

□1:3 到了日期,藉着传扬的工夫,把他的道显明了。这传扬的责任是按着上帝我们救主的命令交托了我。

★提多书 1 章 4 节

○τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινην πιστιν...归与提多,照著共信之道(成为)真儿子的!(...处填入下两行)

○χαρις και ειρηνη απο θεου πατρος 愿恩惠和平安从父上帝

○και Χριστου Ιησου του σωτηρος ημων 和我们的救主基督耶稣

[字汇分析]

●τιτω 05103 名与单阳 Τιτος 专有名词人名,提多

○γνησιω 01103 形与单中 γνησιος 真正的,忠诚的

○τεκνω 05043 名与单中 τεκνον 孩子

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○κοινην 02839 形宾单阴 κοινος 共同的,未圣化的

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 善意,恩惠

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和谐

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

●και 02532 连词 και 并且,和

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σωτηρος 04990 名所单阳 σωτηρ 拯救者

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:4 提多,我现在写信给你;你在我们共同的信仰上是我的真儿子。

愿父上帝和我们的救主基督耶稣赐恩典、平安给你!

□1:4 现在写信给提多,就是照着 we 共信之道作我真儿子的。愿恩惠、平安从父上帝和我们的救主基督耶稣归与你!

★提多书 1 章 5 节

○τουτου χαριν (韦:απελειπον)(联:απελιπον)σε εν Κρητη 为了这个缘故我留你在克里特

○ινα τα λειποντα επιδιορθωση 为了要你处理好缺乏的事情

○και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους 且依照城市选立长老

○ως εγω σοι διαταξαμην 如同我指示你的

[字汇分析]

●τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这个

○χαριν 05484 介词 χαριν 接所格意思是[为了...的缘故]

○απελειπον 00620 动不完成,主动直说一单 απολειπω 留下,放弃

○(απελιπον) 00620 动二过主动,直说一单 απολειπω 留下,放弃

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κρητη 02914 名与单阴 Κρητη 专有名词地名,克里特岛

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,结果是,常接假设语

气

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○λειποντα 03007 动现在主动,分词宾复中 λειπω 缺少

○ επιδιορθωση 01930 动一过关身,假设二单 επιδιορθω 使有秩序

● και 02532 连词 και 并且,和

○ καταστησης 02525 动一过主动,假设,二单 καθιστημι 选立,委任

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照,根据]

○ πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○ πρεσβυτερους 04245 形宾复阳 πρεσβυτερος 长老,较老的,在此作名词使用

● ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ διαταξαμην 01299 动一过,关身直说一单 διατασσω 命令,给指示,关身与主动意思相同

□1:5 我把你留在克里特,目的是要你处理那些还没有办完的事务,并且在各城市设立长老。我曾经吩咐过:

□1:5 我从前留你在克里特,是要你将那没有办完的事都办整齐了,又照我所吩咐你的,在各城设立长老。

★提多书 1 章 6 节

○ ει τις εστιν ανεγκλητος 若有人是无可指责的

○ μιας γυναικος ανηρ 只作一个妇人的丈夫

○ΤΕΚΝΑ ΕΧΩΝ ΠΙΣΤΑ 有信主的儿女

○μη εν κατηγορια ασωτιας 没有牵涉生活挥霍无度的诉讼

○η ανυποτακτα 或放荡不被拘束(就可以设立)

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ανεγκλητος 00410 形主单阳 ανεγκλητος 没有过错

●μιας 01520 形所单阴 εις 一个

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子,女人

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○πιστα 04103 形宾复中 πιστος 忠心,忠实,可信赖的

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κατηγορια 02724 名与单阴 κατηγορια 诉讼

○ασωτιας 00810 名所单阴 ασωτια 挥霍无度,浪费

●η 02228 连词 η 或,比

○ανυποτακτα 00506 形宾复中 ανυποτακτος 放荡,不被拘束

□1:6 当长老的必须是无可指责的人。他只能有一个妻子(“他只能有一个妻子”或译“他只能结一次婚”); 他的儿女都应该是信徒, 没有放荡或不受管教的事。

□1:6 若有无可指责的人, 只作一个妇人的丈夫, 儿女也是信主的, 没有人告他们是放荡不服约束的, 就可以设立。

★提多书 1 章 7 节

○δει γαρ τον επισκοπον ανεγκλητον ειναι 因为监督必须是无可指责的

○ως θεου οικονομον 如同是神的管家

○μη αυθαδη 不任性

○μη οργιλον 不暴躁

○μη παροινον 不醉酒

○μη πληκτην 不是强暴的人

○μη αισχροκερδη 不贪婪

[字汇分析]

●δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○επισκοπον 01985 名宾单阳 επισκοπος 监督们

○ανεγκλητον 00410 形宾单阳 ανεγκλητος 没有过错

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是所格冠词+不定词可表达目的或结果

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○οικονομον 03623 名宾单阳 οικονομος 管家,司库

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○αυθαδη 00829 形宾单阳 αυθαδης 高傲

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○οργιλον 03711 形宾单阳 οργιλος 脾气急躁

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○παροινον 03943 形宾单阳 παροινος 醉酒

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πληκτην 04131 名宾单阳 πληκτης 暴躁的人

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αισχροκερδη 00146 形宾单阳 αισχροκερδης 贪婪

□1:7 他既然作教会的领袖(“教会的领袖”或译“监督”), 作上帝的管家, 就应该是无可指责的。他必须不傲慢, 不暴躁, 不酗酒, 不好斗, 不贪财;

□1:7 监督既是上帝的管家, 必须无可指责, 不任性、不暴躁、不因酒滋事、不打人、不贪无义之财;

★提多书 1 章 8 节

○αλλα φιλοξενον 而是好客

○φιλαγαθον 好善

○σωφρονα 纯洁庄重

○δικαιον 公义的

○οσιον 圣洁的

○εγκρατη 自制

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○φιλοξενον 05382 形宾单阳 φιλοξενος 好客

●φιλαγαθον 05358 形宾单阳 φιλαγαθος 爱善事

○σωφρονα 04998 形宾单阳 σωφρων 自制,纯洁

○δικαιον 01342 形宾单阳 δικαιος 公义的,正直的

○οσιον 03741 形宾单阳 οσιος 圣洁的,虔诚意思可以是[圣洁的那一位,圣者]

○εγκρατη 01468 形宾单阳 εγκρατης 自制

□1:8 要乐意接待人, 喜欢做好事, 庄敬自重, 要正直, 圣洁, 能管束自己。

□1:8 乐意接待远人, 好善、庄重、公平、圣洁、自持,

★提多书 1 章 9 节

○αντεχομενον του κατα την διδαχην 坚守依照所被教导的

○πιστου λογου 那真实可信的道

○ινα δυνατος η 以致於有能力

○και παρακαλειν εν τη διδασκαλια τη υγιαινουση 不只将纯正的教训劝化人

○και τους αντιλεγοντας ελεγειν 且把争辩的人驳倒了

[字汇分析]

●αντεχομενον 00472 动现在关身,分词宾单阳
αντεχομαι 忠诚於,紧握

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○διδαχην 01322 名宾单阴 διδαχη 被教导的,教训

●πιστου 04103 形所单阳 πιστος 忠心,忠实,可信赖的

○λογου 03056 名所单阳 λογος 言语,道

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○δυνατος 01415 形主单阳 δυνατος 可能的,有能力的

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○παρακαλειν 05721 动现在主动,不定词 παρακαλεω
督促,鼓励

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διδασκαλια 01319 名与单阴 διδασκαλια 教导,教训

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○υγιαινουση 05198 动现在主动,分词与单阴 υγιαινω
正确的,有根基的

●και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αντιλεγοντας 00483 动现在主动,分词宾复阳
αντιλεγω 反驳,说话反对

○ελεγχειν 01651 动现在主动,不定词 ελεγχω 指出人的错误,责备

□1:9 他必须坚守那可靠、符合教义的教训。这样,他就能用健全的教义来感化别人,同时纠正那些反对的人的错误。

□1:9 坚守所教真实的道理,就能将纯正的教训劝化人,又能把争辩的人驳倒了。

★提多书 1 章 10 节

○εισιν γαρ πολλοι (韦:)(联:(και))ανυποτακτοι 因为甚至有许多人是不服从的

○ματαιολογοι και φρεναπαται 空谈且为欺骗者

○μαλιστα οι εκ της περιτομης 特别是出於割礼的人

[字汇分析]

●εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ανυποτακτοι 00506 形主复阳 ανυποτακτος 不服从的,没有纪律的

●ματαιολογοι 03151 形主复阳 ματαιολογος 空谈

○και 02532 连词 και 并且,和

○φρεναπαται 05423 名主复阳 φρεναπατης 欺骗者

●μαλιστα 03122 μαλιστα 特别是,最甚者

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

□1:10 因为有许多人叛道,用荒唐无稽的话欺骗别人,尤其是那些主张受割礼的犹太基督徒。

□1:10 因为有许多人不服约束,说虚空话欺哄人,那奉割礼的更是这样。

★提多书 1 章 11 节

○ους δει επιστομιζειν 他们应该闭嘴

○οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν 他们败坏全家

○διδασκοντες α μη δει...教导那不应该(教导)的(...处填入下一行)

○αισχρου κερδους χαριν 为了不义之财的缘故

[字汇分析]

●ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○επιστομιζειν 01993 动现在主动,不定词 επιστομιζω 沉默

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 谁,任何人

○ολους 03650 形宾复阳 ολος 全部的

○οικους 03624 名宾复阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○ανατρεπουσιν 00396 动现在主动,直说三复 ανατρεπω 带来毁灭

●διδασκοντες 01321 动现在主动,分词主复阳 διδασκω 教导

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

●αισχροῦ 00150 形所单中 αισχρος 可耻的

○κερδους 02771 名所单中 κερδος 获得

○χαριν 05484 介词 χαριν 后接所格意思是[为了...的缘故]

□1:11 你必须禁止这些人说话; 因为, 他们为了贪图钱财, 已经用不该传讲的学说破坏了许多家庭。

□1:11 这些人的口总要堵住。他们因贪不义之财, 将不该教导的教导人, 败坏人的全家。

★提多书 1 章 12 节

○ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης 一个他们之中自己的先知说

○κρητες αι ψευσαι [克里特人常是说谎的人]

○κακα θηρια 是恶兽

○γαστερες αργαι 懒惰的贪食者]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,自己

○ιδιος 02398 形主单阳 ιδιος 自己的

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,自己

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知,先知的著作

●κρητες 02912 名主复阳 Κρης 专有名词族名,克里特岛人

○αει 00104 副词 αει 总是,持续地

○ψευσται 05583 名主复阳 ψευστης 说谎者

●κακα 02556 形主复中 κακος 坏的,邪恶的

○θηρια 02342 名主复中 θηριον 野兽

○γαστερες 01064 名主复阴 γαστηρ 子宫,肚腹

○αργαι 00692 形主复阴 αργος 无用的,懒惰的

□1:12 他们克里特人自己有一个先知说过这样的话:“克里特人总是撒谎,是恶兽,好吃懒做。”

□1:12 有克里特人中的一个本地先知说:“克里特人常说谎话,乃是恶兽,又馋又懒。”

★提多书 1 章 13 节

○η μαρτυρια αυτη εστιν αληθης 这个见证是真的

○δι ην αιτιαν ελεγχε αυτους αποτομωσ 因为这原因,你要严厉的责备他们

○ινα υγιαινωσιν (韦:(εν))(联:εν) τη πιστει 使得他们在信仰上正确
[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυρια 03141 名主单阴 μαρτυριον 见证,证据

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○αληθης 00227 形主单阴 αληθης 真实的,诚实的

●δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 οσ 不必翻译,带出关系子句

○αιτιαν 00156 名宾单阴 αιτια 原因,关系,控告,罪证

○ελεγχε 01651 动现在主动,命令二单 ελεγχω 责备,指出人的错误

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○αποτομως 00664 副词 αποτομως 严重的,深刻的

●ινα 02443 连词 ινα 使得,结果是,为了要,常接假设语气

○υγαινωσιν 05198 动现在主动,假设三复 υγαινω 正确,健康

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信

□1:13 他这话没有讲错。所以,你必须严厉地责备他们,好使他们有健全的信心,

□1:13 这个见证是真的。所以,你要严严的责备他们,使他们在真道上纯全无疵,

★提多书 1 章 14 节

○μη προσεχοντες Ιουδαικοις μυθοις 不听从犹太人荒渺的言语

○και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν 和离弃真理之人们的诫命

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○προσεχοντες 04337 动现在主动,分词主复阳 προσεχω 注意,留心

○Ιουδαικοις 02451 形与复阳 Ιουδαικος 专有名词族名,犹太人

○μυθοις 03454 名与复阳 μυθος 神话

●και 02532 连词 και 并且,和

○εντολαις 01785 名与复阴 εντολη 诫命

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○ αποστρεφομενων 00654 动现在,被动分词所复阳

αποστρεφω 错误引导,转离

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

□1:14 不再听犹太人那些荒唐的传说和那些背弃真理的人所坚持的规例。

□1:14 不听犹太人荒渺的言语和离弃真道之人的诫命。

★提多书 1 章 15 节

○ παντα καθαρα 凡物都洁净

○ τοις καθαροις 之於那洁净的人

○ τοις δε μεμιαμμενοις και απιστοις 而对於那污秽不信的人

○ ουδεν καθαρον 没有一物是洁净的

○ αλλα μεμιανται αυτων και ο νους και η συνειδησις 反而他们的心思和天良全都污秽了

[字汇分析]

● παντα 03956 形主复中 πας 每一个

○ καθαρα 02513 形主复中 καθαρως 单纯,清洁

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ καθαροις 02513 形与复阳 καθαρως 单纯,清洁

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μεμιαμμενοις 03392 动一完,被动分词与复阳 μιν 弄脏

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ απιστοις 00571 形与复阳 απιστος 不信

● ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 无一人,无一事在此

作名词使用

○καθαρον 02513 形主单中 καθαρος 单纯,清洁

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○μεμιανται 03392 动一完,被动直说三单 μιαινω 弄脏

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,自己

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νους 03563 名主单阳 νους 心思

○και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○συνειδησις 04893 名主单阴 συνειδησις 良心

□1:15 对洁净的人来说,一切都是洁净的;但对那些污秽和不信的人来说,没有一件东西是洁净的,因为他们的心地和良知都污秽不堪。

□1:15 在洁净的人,凡物都洁净;在污秽不信的人,什么都不洁净,连心地和天良也都污秽了。

★提多书 1 章 16 节

○θεον ομολογουσιν ειδεναι 他们宣称认识上帝

○τοις δε εργοις αρνουνται 而在行为上却否认(上帝)

○βδελυκτοι οντες 是可憎恶的

○και απειθεις 且悖逆的

○και προς παν εργον αγαθον αδοκιμοι 在各项善事上没有能力

[字汇分析]

●θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○ομολογουσιν 03670 动现在主动,直说三复
ομολογεω 认信,承诺,宣称

○ειδεναι 01492 动一完主动不定词 οιδα 看见,察知

●τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εργοις 02041 名与复中 εργον 工作,成就,所作所为

○αρνουνται 00720 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 αρνεομαι 拒绝,否定,否认

●βδελυκτοι 00947 形主复阳 βδελυκτος 可憎的

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,和

○απειθεις 00545 形主复阳 απειθης 反叛的

●και 02532 连词 και 并且,和

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○παν 03956 形宾单中 πας 每一个

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 好的,善的

○αδοκιμοι 00096 形主复阳 αδοκιμος 不够资格的,没有能力的

□1:16 他们宣称认识上帝,却在行为上否认他。他们是可恶的,是叛徒,做不出什么好事来。

□1:16 他们说是认识上帝,行事却和他相背;本是可憎恶的,是悖逆的,在各样善事上是可废弃的。

★提多书 2 章 1 节

○Συ δε 而你

○λαλει 你要传讲

○α πρεπει τη υγιανουση διδασκαλια 那合乎纯正的教导的事物
[字汇分析]

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

● λαλει 02980 动现在主动,命令二单 λαλεω 说,宣扬

● α 03739 关系代词,主复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ πρεπει 04241 动现在主动,直说三单 πρεπω 是合宜的,是合适的

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ υγιανουση 05198 动现在主动,分词与单阴 υγιανω 正确的,有根基的

○ διδασκαλια 01319 名与单阴 διδασκαλια 教导,教训

□2:1 至于你, 你的教导必须合乎健全的教义。

□2:1 但你所讲的, 总要合乎那纯正的道理。

★提多书 2 章 2 节

○ πρεσβυτας νηφαλιους ειναι(教导)老年人们要有节制

○ σεμνους 值得敬重

○ σωφρονας 自守

○ υγιανοντας τη πιστει 在信心,...上都要纯全无疵;(...处填入下一行)

○ τη αγαπη, τη υπομονη 爱心,忍耐

[字汇分析]

● πρεσβυτας 04246 名宾复阳 πρεσβυτης 老年人

○ νηφαλιους 03524 形宾复阳 νηφαλιος 有节制的,认真的

○ ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是所格冠词+不定词可表达目的或结果

● σεμνους 04586 形宾复阳 σεμνος 值得敬重的

○ σωφρονας 04998 形宾复阳 σωφρων 自制,纯洁

● υγιανοντας 05198 动现在主动,分词宾复阳 υγιανω 是正确的,有根基的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○υπομονη 05281 名与单阴 υπομονη 坚忍

□2:2 你要劝老年人,要他们严肃,有好品格,管束自己,要有健全的信心、爱心,和耐心。

□2:2 劝老年人要有节制、端庄、自守,在信心、爱心、忍耐上都要纯全无疵。

★提多书 2 章 3 节

○πρεσβυτιδας ωσαυτως εν καταστηματι ιεροπρεπεις 老年妇女照样地在行为上虔敬

○μη διαβολους (韦:μηδε)(联:μη)οινω πολλω δεδουλωμενας 不诽谤(韦:也不)(联:不)被许多酒奴役

○καλοδιδασκαλους 教导善

[字汇分析]

●πρεσβυτιδας 04247 名宾复阴 πρεσβυτις 老年妇女,较老妇女

○ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 同样方式地

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○καταστηματι 02688 名与单中 καταστημα 行为

○ιεροπρεπεις 02412 形宾复阴 ιεροπρεπης 虔敬的

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○διαβολους 01228 形宾复阴 διαβολος 诽谤的

○μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○(μη) 03361 副词 μη 否定副词

○οινω 03631 名与单阳 οινος 酒

○πολλω 04183 形与单阳 πολυς 许多

○δεδουλωμενας 01402 动词完成,被动分词宾复阴
δουλευω 奴役,使成奴隶

● καλοδιδασκαλους 02567 形 宾 复 阴
καλοδιδασκαλος 教导善

□2:3 你也要劝年老的妇女,要行为谨慎。不可搬弄是非,不作酒的奴隶。要作好榜样,

□2:3 又劝老年妇人举止行动要恭敬,不说谗言,不给酒作奴仆,用善道教训人,

★提多书 2 章 4 节

○ινα σωφρονησωσιν τας νεας 为了能教导少年妇人

○φιλανδρους ειναι 爱丈夫

○φιλοτεκνους 爱儿女

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○σωφρονησωσιν 04994 动现在主动,假设三复
σωφρονηζω 教导,训练,劝告

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○νεας 03501 形宾复阴 νεος 年轻的,新的

●φιλανδρους 05362 形宾复阴 φιλανδρος 爱自己的
丈夫

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是所格冠词+不
定词可表达目的或结果

○φιλοτεκνους 05388 形宾复阴 φιλοτεκνος 爱自己的
儿子

□2:4 善导年轻妇女,训练她们怎样爱丈夫和儿女,

□2:4 好指教少年妇人爱丈夫，爱儿女，

★提多书 2 章 5 节

○σωφρονας αγνας οικουργους αγαθας 谨守,贞洁,委身於家庭,良善的

○υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν 顺服自己的丈夫

○ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται 免得上帝的道被毁谤

[字汇分析]

●σωφρονας 04998 形宾复阴 σωφρων 自制,纯洁

○αγνας 00053 形宾复阴 αγνος 圣洁

○οικουργους 03626 形宾复阴 οικουργος 委身於家庭
责任

○αγαθας 00018 形宾复阴 αγαθος 好的,善的

●υποτασσομενας 05293 动现在,被动分词宾复阴
υποτασσω 臣属於,被动时为[遵从,顺服]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ιδιοις 02398 形与复阳 ιδιος 自己的

○ανδρασιν 00435 名与复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 言语,道

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○βλασφημηται 00987 动现在被动,假设三单
βλασφημεω 亵渎上帝,侮辱,诽谤

□2:5 怎样管束自己，要贞洁，勤于家务，慈善，顺服丈夫，免得上帝的道受毁谤。

□2:5 谨守、贞洁，料理家务，待人有恩，顺服自己的丈夫，免得上帝

的道理被毁谤。

★提多书 2 章 6 节

○τους νεωτερουσ ωσαυτως 少年人照样

○παρακαλει σωφρονειν 你要劝勉(他们)通情达理

[字汇分析]

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○νεωτερουσ 03501 形宾复阳,比较级 νεος 年轻的,新的

○ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 同样方式地

● παρακαλει 03870 动现在主动,命令二单 παρακαλεω 邀请,鼓励,恳求

○σωφρονειν 04993 动现在主动,不定词 σωφρονεω 正确地思想

□2:6 同样,你也要劝年轻人,要他们管束自己。

□2:6 又劝少年人要谨守。

★提多书 2 章 7 节

○περι παντα 在每件事上

○σεαυτον παρεχομενος τυπον καλων εργαων 显出你自己为善行的榜样

○εν τη διδασκαλια αφθοριαν 在教训上要正直

○σεμνοτητα 端庄

[字汇分析]

●περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○παντα 03956 形宾复中 πασ 每一个

●σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己

○παρεχομενος 03930 动现在,关身分词主单阳 παρεχω 带来,招致,给

○τυπον 05179 名宾单阳 τυπος 形像,模式,神像

○καλων 02570 形所复中 καλεω 好的

○εργων 02041 名所复中 εργον 工作,成就,所作所为

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διδασκαλια 01319 名与单阴 διδασκαλια 教导,教训

○αφθοριαν 00090 名宾单阴 αφθορια 诚实

●σεμνοτητα 04587 名宾单阴 σεμνοτης 认真,适宜的
举止

□2:7 你自己呢,无论在什么事上都要有好行为,作别人的模范。教导人要诚恳、严肃,

□2:7 你自己凡事要显出善行的榜样,在教训上要正直端庄,

★提多书 2 章 8 节

○λογον υγιη ακαταγνωστον 言语纯全,无可指责

○ινα ο εξ εναντιας εντραπη 以致那反对的人自觉羞愧

○μηδεν εχων λεγειν περι ημων φαυλον 没有把柄诉说我们的不是

[字汇分析]

●λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道

○υγιη 05199 形宾单阳 υγιης 健康的,完全的,正确的

○ακαταγνωστον 00176 形宾单阳 ακαταγνωστος 不被批评,在批评之外

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○εναντιας 01727 形所单阴 εναντιος 敌对的

○εντραπη 01788 动一过被动,假设三单 εντρεπω 使

羞愧

● μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 无任何事

○ εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○ περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ φαυλον 05337 形宾单中 φαυλος 邪恶

□2:8 言语要恰当,让人家没有批评的余地。这样,那些敌对的人,因为找不到我们的错处,就会觉得惭愧,无话可说。

□2:8 言语纯全,无可指责,叫那反对的人,既无处可说我们的不是,便自觉羞愧。

★提多书 2 章 9 节

○ δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι(劝告)仆人要顺服自己的主人

○ εν πασιν 在凡事上

○ ευαρεστους ειναι 去使人喜悦

○ μη αντιλεγοντας 不要顶嘴

[字汇分析]

● δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人,奴仆

○ ιδιοις 02398 形与复阳 ιδιος 自己的

○ δεσποταις 01203 名与复阳 δεσποτης 主,主人

○ υποτασσεσθαι 05293 动现在,被动不定词 υποτασσω 臣属於,被动时为[遵从,顺服]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ πασιν 03956 形与复中 πας 所有的,每一个

● ευαρεστους 02102 形宾复阳 ευαρεστος 可被接受的,使喜悦

○ ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是所格冠词+不定词可表达目的或结果

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ αντιλεγοντας 00483 动现在主动,分词宾复阳
αντιλεγω 反驳,说话反对

□2:9 你要劝作奴仆的,要他们服从主人,事事讨主人的喜欢,不可顶撞他们,

□2:9 劝仆人要顺服自己的主人,凡事讨他的喜欢,不可顶撞他,

★提多书 2 章 10 节

○ μη νοσφιζομενους 不可私拿东西

○ αλλα πασαν πιστιν ενδεικνυμενους αγαθην 而要显出所有良善的品德

○ ινα την διδασκαλιαν την του σωτηρος ημων θεου 以致...我们救主上帝的教训(...处填入下一行)

○ κοσμωσιν 他们尊崇

○ εν πασιν 在凡事上

[字汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ νοσφιζομενους 03557 动现在,关身分词宾复阳
νοσφιζομαι 为自己留下,拨出,盗用

● αλλα 00235 连词 αλλα 但

○ πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个

○ πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信

○ ενδεικνυμενους 01731 动现在,关身分词宾复阳
ενδεικνυμι 彰显

○ αγαθην 00018 形宾单阴 αγαθος 好的,善的

● ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○διδασκαλιαν 01319 名宾单阴 διδασκαλια 教导,教训

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σωτηρος 04990 名所单阳 σωτηρ 拯救者

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●κοσμωσιν 02885 动现在主动,假设三复 κοσμεω 修剪,装饰,使有秩序

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πασιν 03956 形与复中 πας 所有的,每一个

□2:10 也不可偷窃,却要事事表现忠厚可靠,好使在所做到的一切事上,让有关我们救主上帝的教义更受尊重。

□2:10 不可私拿东西,要显为忠诚,以致凡事尊荣我们救主上帝的道。

★提多书 2 章 11 节

○επεφανη γαρ 因为...已经显明出来(...处填入下两行)

○η χαρις του θεου 上帝的恩典

○σωτηριος πασιν ανθρωποις 为全人类带来救恩

[字汇分析]

●επεφανη 02014 动一过被动,直说三单 επιφαινω 出现,照耀,显明

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 善意,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

- σωτηριος 04992 形主单阴 σωτηριος 带来拯救
- πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个
- ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类
- 2:11 因为上帝拯救全人类的恩典已经显明出来了。
- 2:11 因为上帝救众人的恩典已经显明出来,

★提多书 2 章 12 节

- παιδευουσα ημας 教训我们
- ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας 以致除去否认上帝和世俗的情欲
- σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν 我们...节制地,公义地,敬虔地生活度日;(...处填入下一行)
- εν τω νυν αιωνι 在今世

[字汇分析]

- παιδευουσα 03811 动现在主动,分词主单阴 παιδευω 教育,管教
- ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我
- ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气
- αρνησαμενοι 00720 动一过,关身形主动意,分词主复阳 αρνεομαι 拒绝,否定,否认
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- ασεβειαν 00763 名宾单阴 ασεβεια 不敬畏上帝,不认上帝
- και 02532 连词 και 并且,和
- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
- κοσμικας 02886 形宾复阴 κοσμικος 世俗的,物质的
- επιθυμιας 01939 名宾复阴 επιθυμια 私欲,贪爱
- σωφρονως 04996 副词 σωφρονως 节制

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ δικαιως 01346 副词 δικαιως 公义,正直

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ευσεβως 02153 副词 ευσεβως 有敬虔的态度

○ ζησωμεν 02198 动一过主动,假设,一复 ζω 活,复活

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ νυν 03568 副词 νυν 现在

○ αιωνι 00165 名与单阳 αιων 永远,世代,世界的秩序

□2:12 这恩典训练我们弃绝不敬虔的行为和属世的私欲,在世上过着自制、正直,和敬虔的生活,

□2:12 教训我们除去不敬虔的心和世俗的情欲,在今世自守、公义、敬虔度日,

★提多书 2 章 13 节

○ προσδεχομενοι την μακαριαν ελπιδα 期待有福的盼望

○ και επιφανειαν της δοξης 以及...荣耀的显现;(...处填入下一行)

○ του μεγαλου θεου και σωτηρος ημων (韦:Χριστου Ιησου)(联:Ιησου Χριστου)(伟大的上帝和我们救主耶稣基督的)

[字汇分析]

● προσδεχομενοι 04327 动现在,被动形主动意,分词
主复阳 προσδεχομαι 期待,接受

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μακαριαν 03107 形宾单阴 μακαριος 有福的,幸福的,
快乐的

○ ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 盼望

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επιφανειαν 02015 名宾单阴 επιφανεια 出现

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μεγαλου 03173 形所单阳 μεγας 伟大的,大的

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,和

○σωτηρος 04990 名所单阳 σωτηρ 拯救者

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□2:13 等待我们所盼望那蒙恩的日子来临; 那时候,至尊的上帝和我们的救主耶稣基督(“至尊的上帝和我们的救主耶稣基督”或译“我们的至尊上帝和救主耶稣基督”)的荣耀要显现。

□2:13 等候所盼望的福,并等候至大的上帝和(或无“和”字)我们救主耶稣基督的荣耀显现。

★提多书 2 章 14 节

○ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων 他给出了他自己为我们的缘故

○ινα λυτρωσθαι ημας απο πασης ανομιαις 为要赎我们脱离一切罪恶

○και καθαριση εαυτω λαον περιουσιον 且为他自己洁净(我们)成为特别的子民

○ζηλωτην καλων εργαων 善行的热心者

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,施行

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 自己

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了, 關於]

○ ημων 02257 人称代词, 所复一 εγω 我

● ινα 02443 连词 ινα 结果是, 为了要, 常接假设语气

○ λυτρωσεται 03084 动一过, 关身假设三单 λυτροομαι 赎回, 释放, 使自由

○ ημας 02248 人称代词, 宾复一 εγω 我

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ πασης 03956 形所单阴 πας 所有的, 每一个

○ ανομιαι 00458 名所单阴 ανομια 邪恶, 罪

● και 02532 连词 και 并且, 和

○ καθαριση 02511 动一过主动, 假设三单 καθαριζω 使洁净

○ εαυτω 01438 反身代词, 与单阳三 εαυτου 自己

○ λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众, 民族

○ περιουσιον 04041 形宾单阳 περιουσιος 屬於自己

● ζηλωτην 02207 名宾单阳 ζηλωτης 热心者

○ καλων 02570 形所复中 καλεω 好的

○ εργαων 02041 名所复中 εργαον 工作, 成就, 所作所为

□2:14 基督为我们献上自己, 救赎我们, 脱离一切邪恶, 使我们成为他纯洁的子民, 归属于他, 热心行善。

□2:14 他为我们舍了自己, 要赎我们脱离一切罪恶, 又洁净我们, 特作自己的子民, 热心为善。

★提多书 2 章 15 节

○ ταυτα λαλει 这些事你要宣讲

○ και παρακαλει 且劝戒

○ και ελεγχε μετα πασης επιταγης 用各等权柄责备人

○ μηδεις σου περιφρονειτω 不让任何人轻看你

[字汇分析]

● ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ λαλει 02980 动现在主动,命令二单 λαλεω 说,宣扬

● και 02532 连词 και 并且,和

○ παρακαλει 03870 动现在主动,命令二单 παρακαλεω 邀请,鼓励,恳求

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ελεγχε 01651 动现在主动,命令二单 ελεγχω 指出人的错误,责备

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ πασης 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个

○ επιταγης 02003 名所单阴 επιταγη 命令,权威

● μηδεις 03367 形主单阳 μηδεις 无任何事

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ περιφρονειτω 04065 动现在主动,命令,三单 περιφρονεω 轻视,忽略

□2:15 你要讲论这些事,充分运用你的职权来劝勉人或责备人。不要让人轻看你。

□2:15 这些事你要讲明,劝戒人,用各等权柄责备人,不可叫人轻看你。

★提多书 3 章 1 节

○ υπομινησκει αυτοις 你要提醒他们

○ αρχαις εξουσιαις υποτασσεσθαι 去顺服官长们,众权威

○ πειθαρχειν 去听从

○ προς παν εργον αγαθον ετοιμους ειναι 以致於为各样的善事预备好

了

[字汇分析]

● υπομιμνησκει 05279 动现在主动,命令二单
υπομιμνησκω 提醒

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,自己

● αρχαις 00746 名与复阴 αρχη 起初,角落,掌权者

○ εξουσιαις 01849 名与复阴 εξουσια 权柄,能力

○ υποτασσεσθαι 05293 动现在,被动不定词
υποτασσω 臣属於,被动时为[遵从,顺服]

● πειθαρχειν 03980 动现在主动,不定词 πειθαρχεω
遵守,听从

● προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,
往]

○ παν 03956 形宾单中 πας 所有的,每一个

○ εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○ αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 好的,善的

○ ετοιμους 02092 形宾复阳 ετοιμος 备妥

○ ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是所格冠词+不
定词可表达目的或结果

□3:1 你要提醒大家,要他们服从执政者和当权者,听从命令,随时随
地做各样好事。

□3:1 你要提醒众人,叫他们顺服作官的、掌权的,遵他的命,预备行
各样的善事。

★提多书 3 章 2 节

○ μηδενα βλασφημειν 不要毁谤任何人

○ αμαχους ειναι 总要和平

○ επιεικεις 温柔

○πασαν ενδεικνυμενους πραυτητα...显出所有的谦和(...处填入下一行)

○προς παντας ανθρωπους 向众人

[字汇分析]

●μηδενα 03367 形宾单阳 μηδεις 无任何事

○βλασφημειν 00987 动现在主动,不定词 βλασφημεω
褻渎上帝,侮辱,诽谤

●αμαχος 00269 形宾复阳 αμαχος 和平的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是所格冠词+不定词可表达目的或结果

○επιεικεις 01933 形宾复阳 επιεικης 温柔的,深思的

●πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个

○ενδεικνυμενους 01731 动现在,关身分词宾复阳 ενδεικνυμι 显出,彰显

○πραυτητα 04240 名宾单阴 πραυτης 谦卑,温柔

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

□3:2 劝他们不要毁谤别人,不要争吵;要和气友善,以谦让的态度对待所有的人。

□3:2 不要毁谤,不要争竞,总要和平,向众人大显温柔。

★提多书 3 章 3 节

○ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι 因为甚至我们从前也是无知

○απειθεις 悖逆

○πλανωμενοι 受迷惑

○δουλευοντες επιθυμiais και ηδονais ποικιλais 服事於各样私欲和热情

○εν κακια και φθονω διαγοντες 在恶毒和嫉妒中生活

○οσυγητοι 是可恨的

○μισουντες αλληλους 且彼此相恨

[字汇分析]

●ημεν 01510 动不完成,主动直说一复 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ποτε 04218 副词 ποτε 从前,以前某时,曾经

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ανοητοι 00453 形主复阳 ανοητος 愚昧的

●απειθεις 00545 形主复阳 απειθης 反叛的

○πλανωμενοι 04105 动现在,被动分词主复阳

πλαναω 使走错路

●δουλευοντες 01398 动现在主动,分词主复阳

δουλευω 成为奴隶,服从,事奉

○επιθυμiais 01939 名与复阴 επιθυμια 私欲,贪爱

○και 02532 连词 και 并且,和

○ηδονais 02237 名与复阴 ηδονη 愉悦,热情,情欲

○ποικιλais 04164 形与复阴 ποικιλος 各式各样,各类的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κακια 02549 名与单阴 κακια 邪恶

○και 02532 连词 και 并且,和

○φθονω 05355 名与单阳 φθονος 嫉妒

○διαγοντες 01326 动现在主动,分词主复阳 διαγω 过日子

● στυγητοι 04767 形主复阳 στυγητος 可恨的

○ μισουντες 03404 动现在主动,分词主复阳 μισεω 恨,厌恶

○ αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

□3:3 我们从前也是无知、悖逆,和迷失的;我们作了各种情欲和享乐的奴隶,生活在恶毒和嫉妒中,互相仇恨。

□3:3 我们从前也是无知,悖逆,受迷惑,服侍各样私欲和宴乐,常存恶毒(或作“阴毒”)、嫉妒的心,是可恨的,又是彼此相恨。

★提多书 3 章 4 节

○ οτε δε η χρηστοτης και η φιλανθρωπια επεφανη 但到了...怜悯和仁慈显明的时候(...处填入下一行)

○ του σωτηρος ημων θεου 上帝—我们救主的

[字汇分析]

● οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ χρηστοτης 05544 名主单阴 χρηστοτης 仁慈,良善,怜悯

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ φιλανθρωπια 05363 名主单阴 φιλανθρωπια 仁慈,热情好客

○ επεφανη 02014 动一过被动,直说三单 επιφαινω 出现,照耀,显明

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ σωτηρος 04990 名所单阳 σωτηρ 拯救者

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□3:4 但到了上帝我们救主的恩慈和他向人所施的慈爱显明的时候，

★提多书 3 章 5 节

○ουκ εξ εργαων των εν δικαιοσυνη 并不是藉著...在上帝公义里的行为 (...处填入下一行)

○α εποιησαμεν ημεις 那我们所做的

○αλλα κατα το αυτου ελεος 而是依照他的怜悯

○εσωσεν ημας 他便救了我们

○δια λουτρου παλιγγενεσιαι και ανακαινωσεωσ πνευματοσ αγιου 藉著重生的洗和圣灵的更新

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○εργων 02041 名所复中 εργαων 工作,成就,所作所为

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○δικαιοσυνη 01343 名与单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意,性格,标准

●α 03739 关系代词,宾复中 οσ 带出关系子句修饰先行词

○εποιησαμεν 04160 动一过主动,直说一复 ποιεω 做,使

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτοσ 他

○ελεος 01656 名宾单中 ελεος 怜悯

●εσωσεν 04982 动一过主动,直说三单 σωζω 医治,拯救

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○λουτρου 03067 名所单中 λουτρον 清洗

○παλιγγενεσιαι 03824 名所单阴 παλιγγενεσια 新时代,再生,新生

○και 02532 连词 και 并且,和

○ανακαινωσεωσ 00342 名所单阴 ανακαινωσις 更新

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的,分别为圣的

□3:5 他便救了我们,并不是因我们自己所行的义,乃是照他的怜悯,藉着重生的洗和圣灵的更新。

□3:4-5 但是,我们的救主上帝已经显出他的慈悲和仁爱,藉着圣灵所施重生和更新的洗,拯救了我们;这并不是因为我们自己有什么好行为,而是因为他怜悯我们。

★提多书 3 章 6 节

○ου εξεχεεν εφ ημασ πλουσιωσ(圣灵)他丰富地浇灌在我们身上

○δια Ιησου Χριστου του σωτηροσ ημων 藉著耶稣基督我们的救主
[字汇分析]

●ου 03739 关系代词,所单中 οσ 带出关系子句修饰先行词

○εξεχεεν 01632 动一过主动,直说三单 εκχεω 流出,倾注

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ημασ 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ πλουσιως 04146 副词 πλουσιως 丰富地

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ σωτηρος 04990 名所单阳 σωτηρ 拯救者

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□3:6 藉着我们的救主耶稣基督,上帝把圣灵丰丰富富地倾注在我们身上;

□3:6 圣灵就是上帝藉着耶稣基督我们救主厚厚浇灌在我们身上的,

★提多书 3 章 7 节

○ ινα δικαιωθεντες τη εκεινου χαριτι 以致於因那个恩典被称为义

○ κληρονομοι γενηθωμεν 我们...成为承受上帝产业的人(...处填入下一行)

○ κατ ελπιδα ζωης αιωνιου 照著永生的盼望

[字汇分析]

● ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○ δικαιωθεντες 01344 动一过被动,分词主复阳 δικαιω 和上帝有正确的关系,认定是公义的,释放

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个

○ χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 善意,恩惠

● κληρονομοι 02818 名主复阳 κληρονομος 承受上帝所应许产业的人

○ γενηθωμεν 01096 动一过被动,假设一复 γινομαι 成为,发生

● κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 盼望

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○αιωνιου 00166 形所单阴 αιωνιος 永远

□3:7 由于他的恩典，我们得以跟上帝有合宜的关系，而得到所盼望那永恒的生命。

□3:7 好叫我们因他的恩得称为义，可以凭着永生的盼望成为后嗣（或作“可以凭着盼望承受永生”）。

★提多书 3 章 8 节

○Πιστος ο λογος 道是可信的

○και περι τουτων βουλομαι σε διαβεβαιουσθαι 且關於这些事我愿你坚信地宣讲

○ινα φροντιζωσιν καλων εργων προιστασθαι οι πεπιστευκοτες θεω 以致於那些信上帝的人专心於行善工

○ταυτα εστιν καλα 这些都是美好的

○και ωφελιμα τοις ανθρωποις 并且与人们有益

[字汇分析]

●Πιστος 04103 形主单阳 πιστος 忠心,忠实,可信赖的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 言语,道

●και 02532 连词 και 并且,和

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[關於]

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个

○βουλομαι 01014 动现在,被动形主动意,直说一单
βουλομαι 决定,希望,定意

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○διαβεβαιουσθαι 01226 动现在,被动形主动意,不定词 διαβεβαιοομαι 坚持,有信心地说

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○φροντιζωσιν 05431 动现在主动,假设三复 φροντιζω 专心,关心

○καλων 02570 形所复中 καλω 好的

○εργων 02041 名所复中 εργον 工作,成就,所作所为

○προιστασθαι 04291 动现在关身,不定词 προιστημι 成为领导者,从事

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πεπιστευκοτες 04100 动一完,主动分词主复阳 πιστευω 相信,有信心,信托

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○καλα 02570 形主复中 καλος 好的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ωφελιμα 05624 形主复中 ωφελιμος 有价值的,有用的,有利的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

□3:8 这话是可靠的。我希望你特别强调这些事,好使那些信上帝的人热心行善;这些事都是美好的,是对人有益的。

□3:8 这话是可信的。我也愿你把这些事切切实实地讲明,使那些已信上帝的人留心作正经事业(或作“留心行善”)。这都是美事,并且与人有益。

★提多书 3 章 9 节

○μωρας δε ζηησεις και γενεαλογιας 而愚笨的辩论和家谱

○και (韦:εριν)(联:ερεις)και μαχας νομικας περιστασο 以及关于律法的争吵和纷争要避免

○εισιν γαρ ανωφελεις και ματαιοι 因为这些是有害且无意义的
[字汇分析]

●μωρας 03474 形宾复阴 μωρος 愚笨的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ζητησεις 02214 名宾复阴 ζητησις 辩论,讨论

○και 02532 连词 και 并且,和

○γενεαλογιας 01076 名宾复阴 γενεαλογια 家谱

●και 02532 连词 και 并且,和

○εριν 02054 名宾单阴 ερις 争吵

○(ερεις) 02054 名宾复阴 ερις 争吵

○και 02532 连词 και 并且,和

○μαχας 03163 名宾复阴 μαχη 争端,争议

○νομικας 03544 形宾复阴 νομικος 关于律法的

○περιστασο 04026 动现在,关身命令二单 περιστημι
站在周围,关身时意思是[避免]

●εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ανωφελεις 00512 形主复阴 ανωφελης 有害的,没有用的

○και 02532 连词 και 并且,和

○ματαιοι 03152 形主复阴 ματαιος 无意义的,空虚的

□3:9 要避免无知的辩论和有关族谱名录以及法律上的争执; 这些都是没有益处、没有价值的。

□3:9 要远避无知的辩论和家谱的空谈, 以及纷争, 并因律法而起的争竞, 因为这都是虚妄无益的。

○αιρετικον ανθρωπον 对分门结党的人

○μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν 经过一两次之警戒后

○παραιτου 你就要弃绝

[字汇分析]

●αιρετικον 00141 形宾单阳 αιρετικος 导致分裂

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○μιαν 01520 形宾单阴 εις 一个

○και 02532 连词 και 并且,和

○δευτεραν 01208 形宾单阴 δευτερος 第二,后来

○νουθεσιαν 03559 名宾单阴 νουθεσια 教导,警告

●παραιτου 03868 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 παραιτομαι 要求,远离

□3:10 对那制造纷争的人,至少给他两次警告,以后就不再跟他来往。

□3:10 分门结党的人,警戒过一、两次,就要弃绝他。

★提多书 3 章 11 节

○ειδωσ οτι εξεστραπται ο τοιουτος 知道这样的人已经败坏

○και αμαρτανει 且犯罪

○ων αυτοκατακριτος 判自己为有罪的

[字汇分析]

●ειδωσ 01492 动二完,主动分词主单阳 ορω 看见,得知,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 因为

○εξεστραπται 01612 动一完,被动直说三单 εκστρεφομαι 败坏

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τοιοιουτος 05108 指示代词,主单阳 τοιοιουτος 这样的,如此的

●και 02532 连词 και 并且,和

○αμαρτανει 00264 动现在主动,直说三单 αμαρτανω 犯罪

●ων 05607 动现在主动,分词主单阳 os 是,在,有

○αυτοκατακριτος 00843 形主单阳 αυτοκατακριτος 定自己为有罪

□3:11 你知道,这样的人是腐化的; 他的罪行证明自己是错误的。

□3:11 因为知道这等人已经背道,犯了罪,自己明知不是,还是去作。

★提多书 3 章 12 节

○οταν πεμψω Αρτεμαν προς σε η Τυχικον 当我打发亚提马或是推基古到你那里的时候

○σπουδασον ελθειν προς με εις Νικοπολιν 你要赶紧去尼哥波里在我的身边

○εκει γαρ κεκρικα παραχειμασαι 因为我已经定意在那里过冬
[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○πεμψω 03992 动一过主动,假设,一单 πεμπω 差遣,送给

○αρτεμαν 00734 名宾单阳 Αρτεμας 专有名词人名,亚提马

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○η 02228 连词 η 或,比

○τυχικον 05190 名宾单阳 Τυχικος 专有名词人名,推

基古

● σπουδασον 04704 动一过主动,命令二单
σπουδαζω 竭力,尽力

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○νικοπολιν 03533 名宾单阴 Νικοπολις 专有名词地名,尼哥坡里

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○κεκρικα 02919 动一完,主动直说一单 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○ παραχειμασαι 03914 动一过主动,不定词
παραχειμαζω 过冬

□3:12 我差亚提马或推基古到你那里去的时候,你要尽可能赶到尼哥坡里来见我,因为我已决定在那里过冬。

□3:12 我打发亚提马或是推基古到你那里去的时候,你要赶紧往尼哥波立去见我,因为我已经定意在那里过冬。

★提多书 3 章 13 节

○ζηναν τον νομικον και Απολλων 为律法师西纳和亚波罗

○σπουδαιως προπεμψον 你要赶紧地送行

○ινα μηδεν αυτοις λειπη 使得於他们没有缺乏什么

[字汇分析]

●ζηναν 02211 名宾单阳 Ζηνας 专有名词人名,西纳

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομικον 03544 形宾单阳 νομικος 有关於律法的

○και 02532 连词 και 并且,和

○απολλων 00625 名宾单阳 Απολλωσ 专有名词人名, 亚波罗

●σπουδαιωσ 04709 形容词 σπουδαιωσ 热切地,急切地

○προπεμψον 04311 动一过主动,命令二单 προπεμπω 护送

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○μηδεν 03367 形主单中 μηδεις 无任何事

○αυτοισ 00846 人称代词,与复阳 αυτοσ 他

○λειπη 03007 动现在主动,假设三单 λειπω 缺少

□3:13 要尽力促成律师西纳和亚波罗旅行的计划,帮助他们,使他们不至于有什么缺乏。

□3:13 你要赶紧给律师西纳和亚波罗送行,叫他们没有缺乏。

★提多书 3 章 14 节

○μανθανετωσαν δε και οι ημετεροι καλων εργων προϊστασθαι 而让我们的人去学习行善工

○εις τασ αναγκαιασ χρειασ 去预备不时之需

○ινα μη ωσιν ακαρποι 免得是不结果子的

[字汇分析]

●μανθανετωσαν 03129 动现在主动,命令,三复 μανθανω 学习,发现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

- ημετεροι 02251 形主复阳 ημετερος 我们的
- καλων 02570 形所复中 καλεω 好的
- εργαων 02041 名所复中 εργαον 工作,成就,所作所为
- προιστασθαι 04291 动现在关身,不定词 προιστημι 成为领导者,从事

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ αναγκαιας 00316 形宾复阴 αναγκαιος 不可或缺的,必要的,亲密的

○ χρειας 05532 名宾复阴 χρεια 必要的事,需求

● ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ωσιν 05600 动现在主动,假设三复 ειμι 是

○ ακαρποι 00175 形主复阳 ακαρπος 无用的,不结果实的

□3:14 让我们自己的人学习努力行善,来供给生活上的需要;不要作闲散无用的人。

□3:14 并且我们的人要学习正经事业(或作“要学习行善”),预备所需要的,免得不结果子。

★提多书 3 章 15 节

○ ασπαζονται σε οι μετ εμου παντες 和我在一起的人都问你安

○ ασπασαι τους φιλουντας ημας 问那些...爱我们的人安(...处填入下一行)

○ εν πιστει 在信仰里

○ η χαρις μετα παντων υμων 愿恩惠常与你们众人同在

[字汇分析]

● ασπαζονται 00782 动现在,被动形主动意,直说语气,

三复 ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

● ασπασαι 00782 动一过,关身形主动意,命令二单

ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ φιλουντας 05368 动现在主动,分词宾复阳 φιλεω 喜

爱,亲吻

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ χαρις 05485 名主单阴 χαρις 善意,恩惠

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一

起]

○ παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:15 跟我在一起的人都问候你。请向同一信仰的朋友们问安。愿上帝赐恩典给你们大家!

□3:15 同我在一处的人都问你安。请代问那些因有信心爱我们的人安。愿恩惠常与你们众人同在!